

18 settembre 2024, ore 14.30

Welcome Speech

Saluti istituzionali

Opening Plenary Session

Time, History, Translation: Methodological Issues

Chair

Alice Raviola Blythe, Professor of Early Modern History at University of Milan

Introduction to Conference

Luigi Alonzi, Professor of Early Modern History at University of Palermo

.....

Ethan Kleinberg, Distinguished Professor of History and Letters at Wesleyan University (Middletown, Connecticut)

.....

Helge Jordheim, Professor of Cultural History at University of Oslo

.....

Keith Tribe, Professor of History of Economic Thought at University of Tartu

.....

Peter Burke, Emeritus Professor of Cultural History at Emmanuel College, Cambridge

Thursday 19 September 2024

Aula 1 ore 8.30-10.30

Translation and conceptual transfers in Ibero-America

Noemí Goldman (Universidad de Buenos Aires-CONICET),

Javier Fernández Sebastián (Universidad del País Vasco)

Georges Lomné

Alejandro Pautasso

Aula 1 ore 11.00-13.00

Panel *Old and New Republicanism and Liberalism*

Alessia Ceccarelli, Sapienza University

Republicanism: Edwin Sandys

Brilli Catia, Insubria University

Genoese Emigration, Corporate Privileges, and the Freedom of Trade in the Eighteenth-century Spanish Monarchy

Chiavistelli Antonio, University of Turin

Parigi – Port au Prince. Flussi costituzionali tra Vecchio e Nuovo Continente (1789-1849)

Aula 1 ore 14.30-18.30

Ruling empires in the Spanish-Lusitanian Sphere (16th-19th Centuries). Circulation, reception and translation of Concepts and Political languages.

-Silvina Vidal (UNSAM, Argentina) and Marcella Miranda (UNED, Spain)

-Tomás L'Abbate Moreira (USP, Brazil)

-Rachel Saint Williams (UERJ, Brazil)

pausa

-Agostina Saracino (UBA, UNSAM-CONICET, Argentina)

-Pablo Sánchez León (CHAM, Portugal)

-Adriana Luna-Fabritius (University of Helsinki, Finland)

Aula 2 ore 8.30-10.30

(Mis)translating Nature: The Instrumentation of Commensurability in European Encounters with the Amerindian World

John Ødemark (University of Oslo, Norway)

Zsolt Györegy (University of Oslo, Norway)

Cristian M. Torres-Gutierrez (University of Oslo, Norway)

Anna Grøgaard (University of Oslo, Norway)

Aula 2 ore 11.00-13.00

Religious and symbolic encounters in the building of New Spain Church: between indigenous, plants and objects.

Silvia Argurio, Roma Tre University

Diana Barreto Ávila, National Autonomous University of Mexico (UNAM)

Licia Bianchi, Roma Tre University

Aula 2 ore 14.30-16.30

Cataloging nature and civilization in and outside a Eurocentric perspective

Morgana Lisi

Anna Bottesi

Federica Morelli e Sofia Venturoli

Aula 2 ore 17.00-19.00

Collections, commerce and museums in the Age of Imperialism

Deborah Besseghini

Lucy Riall

Konstantina Zanou

Aula 3 ore 8.30-10.30 [Europe and America in Louis Hartz \(1919-1986\): Re-assessing his "fragments' theory" and his contribution to World History](#)

Paolo L. Bernardini

Elisa Bianco

Matteo Salonia

Davy Marguerettaz

Aula 3 ore 17.00-19.00

Politics and Translation (800-900)

Iturriza Maria Gabriela, University of Montréal

Translation and Transtextuality in the Independent Press of/on Venezuela (1810-1812)

Merkle Denise, Université de Moncton (Canada)

François-Joseph Cugent: towards the creation of a “new legal order” through the preservation of French civil law in Canada after the Conquest

Kamal Mathilde, University of Guyane

The Concept of “Political Protagonism”: Venezuela 800-900

Friday 20 September 2024

Aula 1 ore 8.30-10.30

Semantic and Symbols, Concepts, and Theology: Language and Conversion of native people in Viceregal Perù

Manfedi Merluzzi

Flavia Tudini

Sonia Isidori

Aula 1 ore 11.00-13.00

The Jesuits as inter-epistemic translators in the New World

Karen Bennett

Renate Durr

Douglas Robinson

Aula 2 ore 8.30-10.30

Panel 1: Politics and Translation (800-900)

Lucrezio Monticelli Chiara, University of Rome "Tor Vergata"

Synchronicity and Interconnections of punitive regimes in the Age of Prison Reform: Tocqueville's journey to America and back

Bonomelli Lorenzo, Scuola Superiore Normale (Naples) and Science PO (Paris)

«L'intervention est l'idée du siècle»: The liberal conception of intervention and the origins of the modern international order (France-Latin America, 1830s-1840s)

Lukenda Robert, University of Mainz

On Garibaldi between Europe and America.

Aula 2 ore 11.00-13.00

Panel 3: Politics and Translation in the XIX and XX centuries

1) Rilla Jeronimo, Ecoles des Hautes Etudes en Science Sociales Paris

Domingo Sarmiento's *Facundo*: the personification of the caudillo state (Argentina, '800)

2) Chumbo Isabel, University of Bragança

From the Portuguese 20th century dictatorship to the Americas: the role of translated propaganda

3) Sebastián Martínez Fernández M.A., Universities of Santiago de Chile and Hannover

Reception of Fascism and National socialism in South America

Aula 3 ore 8.30-10.30

The Politics of Small-Scale Agriculture between Europe and the Americas.

Rural Property and Reform in the Late Eighteenth Century

Filippo Soramel

Aris Della Fontana

Mattia Steardo

Giulio Talini

Aula 3 ore 14.30-16.30

Focus on Brazil

- 1) Aurea Cristina Mota de Araujo

Intellectual Exchange in Brasil. Nisia Floresta (1810-1855) A Vindication of the Rights of Woman (1832)

- 1) Della Volpe Lisa, Sapienza University

Carmelina Piccolis. Arte. Brasile. Seconda metà Novecento.

- 1) Silvia Lavanco Livreri

Titolo da definire

Aula 3 ore 17.00-19.00

Complexity and Time in Translation

- 1) Almeida Barros Antonio Evaldo, Universidade Estadual do Maranhão (Brasil)
- 2) Mbohou Sylvain, Universidade Estadual do Maranhão (Brasil)

Beyond the epistemological debates about the time in History, the relativity of historical time: decolonial theory facing the Western historiographical hegemony

- 3) Elivier Sánchez González Mónica, Ibero-American University of Mexico City

Complexity and time: keys to rethinking Mesoamerican time.

Closing Plenary Session, Botanical Garden of Palermo

Concepts on the Move

Chair

Valentina Favarò, Professor of Early Modern History at University of Palermo

.....

Maria Lucia Pallares Burke, Research Associate of the Centre of Latin American Studies, University of Cambridge

.....

Manfredi Merluzzi, Professor of Early Modern History at the University of Rome Tre

.....

Elias Palti, Professor of History at University of Buenos Aires

.....

Javier Sebastian Fernandez, Emeritus Professor of History of Political Thought at University of Basque Country

.....

RIMANGONO DA COLLOCARE

Arts, Literature, and Music: Inter-semiotic and multimodal Translations

Elena Amerio

Arts

Juanita Jaramillo

Mannerism

Jesus Sanchez Gil, University of Sevilla

A review of South American viceregal historiography. Towards a new way of understanding the ancient margins" (Translation of the term "Mannerism") Geography of Art

Bebermeier Carola, University of Wien

The Translation of Music-related Salon Culture in the US-American Parlor (800')

Panel 5. Literature, Philology, and Geography in XIX century America Latina

Fieldbaum Alejandro, University of Chile

Dante in Chile (800')

Soltmann Claudio, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz/Germersheim (usare questo indirizzo email csoltman@uni-mainz.de)

German Philological Tradition in Chile and Argentina ('800)

Delli Quadri Rosa, University of Florence

Between the Old World and the New World. The humanistic geography of Alexander Von Humboldt

Ferrante Florencia, University of Genoa

ON PSEUDONYMS, APOCRYPHA, MISCELLANEA AND OTHER MANIPULATIONS IN LATIN AMERICAN TRANSLATION HISTORY (XVI-XX SECOLO)

Liz Villamizar Caceres, University of Arkansas

The Invention of the Americas: Tracing Europe's Influence

Kliger Gili, Harvard University

Translating God in the New World

Zavala Monica, Campus Azcapotzalco Mexico City

The Gender Problem in Early Colonial Sources (Godness: Mexico '500: potrebbe andare bene con Kliger Gili)